



Dodatečné informace č.1 k zadávacím podmínkám na veřejnou zakázku

„Mladečské jeskyně – příroda a člověk; videopořady“

Název zadavatele:	Správa jeskyní České republiky
Sídlo zadavatele:	Květnové náměstí 3, 252 43 Průhonice
Osoba zastupující zadavatele:	RNDr. Jaroslav Hromas, ředitel organizace
IČ zadavatele:	75 07 33 31
DIČ zadavatele:	CZ75 07 33 31
Telefon:	271 000 040
Fax:	271 000 041
E-mail:	spravajeskynicr@caves.cz
Profil zadavatele:	https://ezak.mzp.cz/profile_display_8.html
Název organizace pověřené výkonem zadavatelských činností:	Regional Development Agency
Sídlo organizace:	Panská 1492, 516 01 Rychnov nad Kněžnou
Statutární zástupce::	Jaroslav Štefek, ředitel společnosti
IČ:	70157855
DIČ:	CZ70157855
Kontaktní osoba ve věcech výběrového řízení:	Ing. Zdeňka Hloušková
mobil:	604 206 639
E-mail:	zdenka.hlouskova@rda-rk.cz

Zadavatel poskytuje v souladu s ustanovením § 49 odst. 3 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“), všem dodavatelům, kteří požádali o poskytnutí zadávací dokumentace. Zadavatel současně uveřejňuje dodatečné informace včetně přesného znění žádosti na Profilu zadavatele na adrese: https://ezak.mzp.cz/profile_display_8.html. Tyto dodatečné informace č. 1 jsou nedílnou součástí zadávacích podmínek ze dne 24.3.2015.

Dotaz č. 1:

Jak si můžeme vyložit požadavek na "nákup archivních záběrů (BBC, National Geographic apod.)

Dokážeme si totiž dobře představit, že finanční požadavek na nákup archivních záběrů těchto velkých produkcí v takové míře, kdy sice bude splněn požadavek na ošetření či dokonce převedení autorských či licenčních práv k užití, může to však znamenat desetitřicetovou ale také třeba několika set tisícovou položku v rozpočtu. Můžete blíže specifikovat, do jaké míry je nákup archivních materiálů povinný a jaké přesnější požadavky budou v tomto směru ze strany zadavatele kladeny, abychom na základě těchto očekávání a požadavku mohli reálněji nastavit realistický rozpočet pro natočení filmů?

Odpověď na dotaz č. 1:

Nákup archivních záběrů není povinný. Příklady uvedené v závorce u nákupu archivních záběrů – BBC, National Geographic apod. – jedná se o příklady, kde lze tyto archivní záběry nakoupit. Tyto archivní záběry je možné nakoupit i od jiných firem, které se touto problematikou zabývají.

Tento požadavek zadavatele vyplývá ze scénáře, který vyhotoví dodavatel zakázky (na základě podkladů předložených zadavatelem) a předloží zadavateli ke schválení.

Dotaz č. 2:

Po prostudování zadávací dokumentace nám není jasné, zda zadavatel v rámci předaných podkladů ke scénářům počítá také s překlady do všech pěti cizích jazyků, nebo zda to bude mít na starost dodavatel (tzn. úhrada překladatelských služeb včetně jazykových korektur).

Předpokládáme tyto překlady:

- mluvený komentář videa
- titulky do videa včetně titulků k animacím
- předpokládané dialogy apod. v hraných scénách

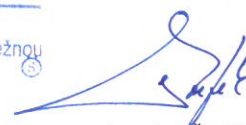
Odpověď na dotaz č. 2:

Překlady do všech pěti cizích jazyků bude zajišťovat dodavatel, tzn. úhrada překladatelských služeb vč. jazykových korektur bude zahrnuta do nabídkové ceny uchazečů.

Těmito dodatečnými informacemi nedochází k úpravě zadávacích podmínek.

V Rychnově nad Kněžnou dne 31.3.2015

rda Regional
Development
Agency
Panská 1492
516 01 Rychnov nad Kněžnou
IČ: 70157855



Jaroslav Štefek

za organizaci pověřenou
výkonem zadavatelských činností